

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW

pomiędzy Wspólnotą Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki zgodnie z art. XXIV:6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) 1994 dotyczące zmiany koncesji na listach koncesyjnych Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w trakcie ich przystąpienia do Unii Europejskiej

A. List od Wspólnoty Europejskiej

Genewa, dnia 22 marca 2006 r.

Szanowny Panie,

Zgodnie z negocjacjami prowadzonymi na mocy art. XXIV:6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) 1994, dotyczącymi zmian koncesji na listach koncesyjnych Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w trakcie ich przystąpienia do Unii Europejskiej, oraz w celu zakończenia tych negocjacji Wspólnoty Europejskie i Stany Zjednoczone Ameryki (Stany Zjednoczone) uzgadniają, co następuje:

Nie później niż w dniu 1 kwietnia 2006 r. WE włączy do swojej listy koncesyjnej dla obszaru celnego WE-25 (WE 25 państw) w sposób wiążący koncesje, które były zawarte na liście koncesyjnej CXL dla obszaru celnego WE-15 (WE 15 państw) wraz ze zmianami określonymi w Załączniku do niniejszego listu.

WE obniży stawki taryfowe oraz dostosuje kontyngenty taryfowe zgodnie z Załącznikiem w możliwie najszycym terminie, jednak nie później niż dnia 1 lipca 2006 r.

Kontyngenty taryfowe są dostępne w pełnej wysokości określonej na cały rok, bez względu na termin ustanowienia tych kontyngentów.

Na wniosek którejkolwiek ze stron prowadzi się konsultacje dotyczące kwestii zawartych w niniejszym Porozumieniu.

Byłbym wdzięczny, gdyby zechciał Pan potwierdzić, po zbadaniu zgodnie z procedurami krajowymi, że rząd Stanów Zjednoczonych przyjmuje niniejsze Porozumienie oraz że list niniejszy wraz z pozytywną odpowiedzią na niego stanowią Porozumienie, które wejdzie w życie w dniu wystosowania Pańskiego listu.

Z wyrazami szacunku,

W imieniu Wspólnot Europejskich

ZAŁĄCZNIK

0304 20 58 (filety zamrożone z morskczuka): stawka cła związanego w wysokości 6,1 %

0304 20 85 (filety zamrożone z mintaja): stawka cła związanego w wysokości 14,2 %

0304 90 05 (surimi): stawka cła związanego 14,2 %

3920 91 00 (polibutyral winylu): stawka cła związanego 6,1 %

7609 00 00 (rury z aluminium): stawka cła związanego 5,9 %

8102 93 00 (druć z molibdenu): stawka cła związanego 6,1 %.

— dodanie 4 003 ton (*erga omnes*) w ramach kontyngentu taryfowego WE na „mięso z bydła, zamrożone; ćwierci przednie nierozdzielone lub rozdzielone; bez kości” oraz „jadalne podroby z bydła, zamrożone; przepona gruba i przepona cienka. Mięso przywożone przeznaczone do przetwarzania” (numer pozycji taryfowej 0202 20 30, 0202 30, 0206 29 91),

— zmiana kontyngentu taryfowego WE (*erga omnes*) na „bydło żywe, jałówki i krowy (inne niż do uboju) następujących ras górskich: siwe, brunatne, żółte, łaciate ras Simental i Pinzgauer” na 710 sztuk (numery pozycji taryfowych 0102 90 05, 0102 90 29, 0102 90 49, 0102 90 59, 0102 90 69), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 6 %,

— zmiana kontyngentu taryfowego WE (*erga omnes*) na „bydło żywe, byki, krowy i jałówki (inne niż do uboju) następujących ras górskich: łaciate ras Simental, Schwyz i Fribourg” na 711 sztuk (numery pozycji taryfowych 0102 90 05, 0102 90 29, 0102 90 49, 0102 90 59, 0102 90 69, 0102 90 79), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 4 %,

— zmiana kontyngentu taryfowego WE (*erga omnes*) na „bydło żywe o masie 300 kg lub mniejszej przeznaczone do opasu” na 24 070 sztuk (numery pozycji taryfowych 0102 90 05, 0102 90 29, 0102 90 49), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 16 % + 582 EUR za tonę,

— krajowy (USA) kontyngent taryfowy w wysokości 16 665 ton na drób (numery pozycji taryfowych wraz ze stawkami celnymi w ramach kontyngentu poniżej):

0207 11 10 (131 EUR za tonę)	0207 11 30 (149 EUR za tonę)	0207 11 90 (162 EUR za tonę)	0207 12 10 (149 EUR za tonę)
0207 12 90 (162 EUR za tonę)	0207 13 10 (512 EUR za tonę)	0207 13 20 (179 EUR za tonę)	0207 13 30 (134 EUR za tonę)
0207 13 40 (93 EUR za tonę)	0207 13 50 (301 EUR za tonę)	0207 13 60 (231 EUR za tonę)	0207 13 70 (504 EUR za tonę)
0207 14 10 (795 EUR za tonę)	0207 14 20 (179 EUR za tonę)	0207 14 30 (134 EUR za tonę)	0207 14 40 (93 EUR za tonę)
0207 14 50 (0 %)	0207 14 60 (231 EUR za tonę)	0207 14 70 (0 %)	0207 24 10 (170 EUR za tonę)
0207 24 90 (186 EUR za tonę)	0207 25 10 (170 EUR za tonę)	0207 25 90 (186 EUR za tonę)	0207 26 10 (425 EUR za tonę)
0207 26 20 (205 EUR za tonę)	0207 26 30 (134 EUR za tonę)	0207 26 40 (93 EUR za tonę)	0207 26 50 (339 EUR za tonę)
0207 26 60 (127 EUR za tonę)	0207 26 70 (230 EUR za tonę)	0207 26 80 (415 EUR za tonę)	0207 27 10 (0 %)
0207 27 20 (0 %)	0207 27 30 (134 EUR za tonę)	0207 27 40 (93 EUR za tonę)	0207 27 50 (339 EUR za tonę)
0207 27 60 (127 EUR za tonę)	0207 27 70 (230 EUR za tonę)	0207 27 80 (0 %)	

— dodanie 49 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „tusze kurczaków, świeże, schłodzone lub zamrożone” (numery pozycji taryfowych 0207 11 10, 0207 11 30, 0207 11 90, 0207 12 10, 0207 12 90),

— dodanie 4 070 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „kawałki kurczaków, świeże, schłodzone lub zamrożone” (numery pozycji taryfowych 0207 13 10, 0207 13 20, 0207 13 30, 0207 13 40, 0207 13 50, 0207 13 60, 0207 13 70, 0207 14 20, 0207 14 30, 0207 14 40, 0207 14 60),

— dodanie 1 605 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „kawałki z ptactwa” (numer pozycji taryfowej 0207 14 10), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 795 EUR za tonę,

- dodanie 201 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „mięso z indyków, świeże, schłodzone lub zamrożone” (numery pozycji taryfowych 0207 24 10, 0207 24 90, 0207 25 10, 0207 25 90, 0207 26 10, 0207 26 20, 0207 26 30, 0207 26 40, 0207 26 50, 0207 26 60, 0207 26 70, 0207 26 80, 0207 27 30, 0207 27 40, 0207 27 50, 0207 27 60, 0207 27 70),
- dodanie 2 485 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „kawałki z indyków, mrożone” (numery pozycji taryfowych 0207 27 10, 0207 27 20, 0207 27 80),
- kontyngent taryfowy krajowy (USA) w wysokości 4 722 ton na „zamrożone szynki i schaby bez kości” (numery pozycji taryfowych ex 0203 19 55 i ex 0203 29 55), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 250 EUR za tonę,
- dodanie 1 265 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „zamrożone szynki i schaby bez kości” (numery pozycji taryfowych ex 0203 19 55, ex 0203 29 55),
- dodanie 67 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „tusze i półtusze ze świń domowych, świeże, schłodzone lub zamrożone” (numery pozycji taryfowych 0203 11 10, 0203 21 10),
- dodanie 35 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „kawałki świń domowych, świeże, schłodzone lub zamrożone, z kością i bez kości, z wyłączeniem polędwicy, zgłaszanej oddzielnie” (numery pozycji taryfowych 0203 12 11, 0203 12 19, 0203 19 11, 0203 19 13, 0203 19 55, 0203 19 59, 0203 22 11, 0203 22 19, 0203 29 11, 0203 29 13, 0203 29 15, 0203 29 55, 0203 29 59),
- dodanie 2 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „kielbasy, suche lub do smarowania, niegotowane” (numery pozycji taryfowych 1601 00 91, 1601 00 99),
- dodanie 61 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „mięso ze świń domowych zakonserwowane” (numery pozycji taryfowych 1602 41 10, 1602 42 10, 1602 49 11, 1602 49 13, 1602 49 15, 1602 49 19, 1602 49 30, 1602 49 50),
- zmiana kontyngentu taryfowego WE na „owce żywe, inne niż zwierzęta hodowlane czystej krwi” do 5 676 ton (numery pozycji taryfowych 0104 10 30, 0104 10 80, 0104 20 90), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 10 %,
- dodanie 60 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „ser do pizzy” (numery pozycji taryfowych ex 0406 10 20, ex 0406 10 80),
- dodanie 38 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „Emmentaler” (numery pozycji taryfowych ex 0406 30 10, 0406 90 13),
- dodanie 213 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „Gruyère, Sbrinz” (numery pozycji taryfowych ex 0406 30 10, 0406 90 15),
- dodanie 7 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „sery do przetworzenia” (numer pozycji taryfowej 0406 90 01),
- dodanie 5 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „Cheddar” (numer pozycji taryfowej 0406 90 21),
- dodanie 25 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na „sery świeże” (numery pozycji taryfowych ex 0406 10 20, ex 0406 10 80, 0406 20 90, 0406 30 31, 0406 30 39, 0406 30 90, 0406 40 10, 0407 40 50, 0407 40 90, 0406 90 17, 0406 90 18, 0406 90 23, 0406 90 25, 0406 90 27, 0406 90 29, 0406 90 31, 0406 90 33, 0406 90 35, 0406 90 37, 0406 90 39, 0406 90 50, ex 0406 90 63, 0406 90 69, 0406 90 73, ex 0406 90 75, ex 0406 90 76, 0406 90 78, ex 0406 90 79, ex 0406 90 81, 0406 90 82, 0406 90 84, 0406 90 86, 0406 90 87, 0406 90 88, 0406 90 93, 0406 90 99),
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 7 ton (*erga omnes*) na ryż niełuskany (numer pozycji taryfowej 1006 10), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 15 %,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 1 634 ton (*erga omnes*) na ryż łuskany (numer pozycji taryfowej 1006 20), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 15 %,

- dodanie 25 516 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na ryż częściowo lub całkowicie bielony (numer pozycji taryfowej 1006 30), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 0 %,
- dodanie 31 788 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na ryż łamany (numer pozycji taryfowej 1006 40), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 0 %,
- dodanie 6 215 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na jęczmień (numer pozycji taryfowej 1003 00), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 16 EUR za tonę,
- dodanie 6 787 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na pszenicę zwyczajną (numer pozycji taryfowej 1001 90 99), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 12 EUR za tonę,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 242 074 ton (*erga omnes*) na kukurydzę (numery pozycji taryfowych 1005 10 90, 1005 90 00), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 0 %,
- dodanie 1 413 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na cukier trzcinowy surowy (numer pozycji taryfowej 1701 11 10), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 98 EUR za tonę,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 1 253 ton (*erga omnes*) na fruktozę (numer pozycji taryfowej 1702 50 00), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 20 %,
- dodanie 44 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na marchew i rzepę (numer pozycji taryfowej ex 0706 10 00),
- dodanie 34 ton (*erga omnes*) w ramach kontyngentu taryfowego WE na ogórki (numer pozycji taryfowej 0707 00 05),
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 472 ton (*erga omnes*) na pomidory (numer pozycji taryfowej 0702 00 00),
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 2 838 ton (*erga omnes*) na zakonserwowane ananasy, owoce cytrusowe, gruszki, morele, wiśnie i czereśnie, brzoskwinie oraz truskawki (numery pozycji taryfowych 2008 20 11, 2008 20 19, 2008 20 31, 2008 20 39, 2008 20 71, 2008 30 11, 2008 30 19, 2008 30 31, 2008 30 39, 2008 30 79, 2008 40 11, 2008 40 19, 2008 40 21, 2008 40 29, 2008 40 31, 2008 40 39, 2008 50 11, 2008 50 19, 2008 50 31, 2008 50 39, 2008 50 51, 2008 50 59, 2008 50 71, 2008 60 11, 2008 60 19, 2008 60 31, 2008 60 39, 2008 60 60, 2008 70 11, 2008 70 19, 2008 70 31, 2008 70 39, 2008 70 51, 2008 70 59, 2008 80 11, 2008 80 19, 2008 80 31, 2008 80 39, 2008 80 70), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 20 %,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 7 044 ton (*erga omnes*) na soki owocowe (numery pozycji taryfowych 2009 11 11, 2009 11 19, 2009 19 11, 2009 19 19, 2009 29 11, 2009 29 19, 2009 39 11, 2009 39 19, 2009 49 11, 2009 49 19, 2009 79 11, 2009 79 19, 2009 80 11, 2009 80 19, 2009 80 32, 2009 80 33, 2009 80 35, 2009 80 36, 2009 80 38, 2009 90 11, 2009 90 19, 2009 90 21, 2009 90 29), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 20 %,
- dodanie 29 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na sok winogronowy (numery pozycji taryfowych 2009 61 90, 2009 69 11, 2009 69 19, 2009 69 51, 2009 69 90),
- dodanie 295 ton (*erga omnes*) do kontyngentu taryfowego WE na świeże lub schłodzone młode ziemniaki (numer pozycji taryfowej ex 0701 90 51),
- zniesienie cła *ad valorem* w wysokości 9 % na koncentraty białkowe (numer pozycji taryfowej 2106 10 80),
- krajowy (USA) kontyngent taryfowy w wysokości 10 000 ton na gluten kukurydziany (numer pozycji taryfowej 2303 10 11), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 16 %,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 532 ton (*erga omnes*) na makarony (numer pozycji taryfowej 1902, z wyłączeniem 1902 20 10 i 1902 20 30) ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 11 %,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 107 ton (*erga omnes*) na czekoladę (numer pozycji taryfowej 1806), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 43 %,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 921 ton (*erga omnes*) na przetwory spożywcze (numer pozycji taryfowej 2106 90 98), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 18 %,

- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 191 ton (*erga omnes*) na przetwory spożywcze ze zbóż (numery pozycji taryfowych 1901 90 99, 1904 30 00, 1904 90 80, 1905 90 20), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 33 %,
- otwarcie kontyngentu taryfowego w wysokości 2 058 ton (*erga omnes*) na karmę dla psów lub kotów (numery pozycji taryfowych 2309 10 13, 2309 10 15, 2309 10 19, 2309 10 33, 2309 10 39, 2309 10 51, 2309 10 53, 2309 10 59, 2309 10 70), ze stawką celną w ramach kontyngentu w wysokości 7 %.

Wobec wszystkich powyższych pozycji taryfowych i kontyngentów stosuje się dokładne opisy taryfowe dla WE-15.

B. List od Stanów Zjednoczonych Ameryki

Genewa, dnia 22 marca 2006 r.

Szanowny Panie,

W nawiązaniu do Pańskiego listu o następującej treści:

„Zgodnie z negocjacjami prowadzonymi na mocy art. XXIV:6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) 1994, dotyczącymi zmian koncesji na listach koncesyjnych Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w trakcie ich przystąpienia do Unii Europejskiej, oraz w celu zakończenia tych negocjacji Wspólnoty Europejskie i Stany Zjednoczone Ameryki (Stany Zjednoczone) uzgadniają, co następuje:

Nie później niż w dniu 1 kwietnia 2006 r. WE włączy do swojej listy koncesyjnej dla obszaru celnego WE-25 (WE 25 państw) w sposób wiążący koncesje, które były zawarte na liście koncesyjnej CXL dla obszaru celnego WE-15 (WE 15 państw) wraz ze zmianami określonymi w Załączniku do niniejszego listu.

WE obniży stawki taryfowe oraz dostosuje kontyngenty taryfowe zgodnie z Załącznikiem w możliwie najszybszym terminie, jednak nie później niż dnia 1 lipca 2006 r.

Kontyngenty taryfowe są dostępne w pełnej wysokości określonej na cały rok, bez względu na termin ustanowienia tych kontyngentów.

Na wniosek którejkolwiek ze stron prowadzi się konsultacje dotyczące kwestii zawartych w niniejszym Porozumieniu.

Byłbym wdzięczny, gdyby zechciał Pan potwierdzić, po zbadaniu zgodnie z procedurami krajowymi, że rząd Stanów Zjednoczonych przyjmuje niniejsze Porozumienie oraz że list niniejszy wraz z pozytywną odpowiedzią na niego stanowią Porozumienie, które wejdzie w życie w dniu wystosowania Pańskiego listu.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić zgodę mojego rządu.

Z wyrazami szacunku,

W imieniu Stanów Zjednoczonych
